

# BALÉAIREAISES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

## “ LES CADETS DE MAJORQUE ”

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8<sup>e</sup>)

C. C. P. PARIS 1.801.00

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorière Fondatrice : Marguerite CASASNOVAS

### A ceux qui n'ont pas répondu

Nos lecteurs, depuis dix mois que ce journal existe, ont pu apprécier quels efforts ont été faits en vue de leur fournir un organe de liaison et d'amitié fraternelle, agréable et intéressant. Les multiples lettres qui nous ont été adressées ou qui nous parviennent encore prouvent que nous avons été compris et que nombreux sont ceux qui ont accueilli avec reconnaissance le mouvement de solidarité qui désormais lie tous les originaires des Baléares résidant en France. Je dis TOUS car c'est bien à TOUS que notre mouvement s'adresse. Cependant si beaucoup d'entre vous ont déjà répondu et avec enthousiasme, il en est d'autres qui, soit par négligence, soit surtout parce qu'ils sont pris dans l'engrenage des soucis quotidiens, ne l'ont pas fait encore.

C'est à ceux-ci que je m'adresse aujourd'hui pour les presser de nous envoyer sans plus tarder leur adhésion. Ils ont lu notre journal, ils s'y sont intéressés, qu'ils ne tardent pas d'y adhérer.

Plus nous serons nombreux et plus notre action sera efficace. Il nous faut le concours de tous. C'est à une œuvre de solidarité que nous nous convions, à une véritable fraternité d'âme dans le souvenir de notre patrie d'origine. Faire connaître autour de nous cette patrie, maintenir et resserrer les liens qui nous unissent à elle, nous entr'aider enfin.

Tel est notre but, que ceux qui n'ont pas encore adhéré aux CADETS DE MAJORQUE ne tardent plus.

J. C. RULLAN.

### LA RESTAURATION DU PALAIS des Rois de Majorque à Perpignan

par A. JOFFRE,

Architecte des Bâtiments de France

Lorsqu'au cours de l'année 1942, l'Administration des Beaux-Arts fut autorisée à prendre possession de l'ancien Palais des Rois de Majorque pour y faire quelques recherches archéologiques, celle-ci se limitèrent à des abatages d'enduits modernes, qui devaient permettre de retrouver l'état primitif du monument.

Le Palais, devenu château-fort au XV<sup>e</sup> siècle, avait été détérioré par le canon et transformé à différentes époques, pour être utilisé comme casernement pendant plus de quatre siècles; il était alors le donjon de la Citadelle, créée autour de lui.

Pendant les années de 1945 à 1947 les recherches furent menées plus activement; aux abatages des enduits extérieurs qui permirent de retrouver les traces des anciennes dispositions des façades succédèrent les dégagements d'arceaux murés, la démolition de bâtiments ajoutés, celle de planchers coupant en deux sur la hauteur, la grande salle de Mallorca, la chapelle Royale et les deux loges.

A l'issue de cette campagne de recherches et de nettoyage, il était possible de retrouver le Palais tel qu'il devait être à l'époque de sa construction à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle et d'identifier les campagnes de travaux qui avaient suivi au XIV<sup>e</sup> siècle pour le compléter et lui donner la dignité d'une demeure royale.

Aucune difficulté ne se présentait alors pour une restauration fidèle du gros œuvre, du fait des éléments restés en place, soit mutilés, soit enrobés dans les maçonneries modernes; quant aux aménagements intérieurs,

le problème était différent pour certains d'entre eux.

Cette restauration a été entreprise dès 1948 par les chapelles mais elle ne put être continuée qu'à la chapelle royale, l'existence du château d'eau des casernes, adossé aux chapelles dans la cour du Roi et qui n'a pu être encore supprimé, ne permettant pas de restaurer dans de bonnes conditions la chapelle basse.

Les travaux se sont poursuivis dans la partie des appartements du Roi où les arcades de la loge et les baies ont été reprises et reconstituées, en complétant tous les éléments anciens en place, qui pouvaient être conservés.

En même temps, le grand arc du Paradis, devant le portail d'entrée de la chapelle Royale, a été rétabli dans son état primitif. Tous les éléments permettant une reconstitution fidèle étant en place; ce travail assez important et délicat n'a présenté aucune difficulté archéologique.

**HOTEL PENINSULAR**  
Tout confort  
Pension complète 65 ptas.  
ZANOGUERA. 4 - Tel. 55.17  
Centre de Palma

Une des opérations majeure était la remise en état de la grande salle de

(Suite page 2)

### POR SI FALTA UN PROLOGO

Con gran satisfacción publicamos una carta recibida de nuestro amigo D. Pedro Flexas de Nantes. Nos congratulamos de los elogios que dirige a la redacción de PARIS-BALEARES, y a la magna obra de los Cadetes de Majorque, obra de nuestro amigo el infatigable Secretario General.

Que tus elogios le sirvan de estímulo para el feliz arribo a la meta.

Esperamos que no sera la última carta o escrito que publicaremos en PARIS-BALEARES de nuestro amigo y la dirección estaría orgullosa de poder contar con tu colaboración.

Tu amigo PACO DES RACO.

Costumbre hay establecida de al dar vida pública a un libro véase prologado. Por tener éste principio y fin, fácil le es al comentarista entresacar y someter a la opinión los principales hechos y el eco que éstos en la Sociedad puedan encontrar. Cuando se trata de un periódico, el análisis no es de la misma índole. Claro está que, a título de editorial puedan darse normas, consignas, etc., las cuales califican el carácter o matiz de la obra que, a intervalos, se va publicando. Ahora bien, tiempo ha desde el día que PARIS-BALEARES vio su aparición primera y aquí cabe señalar, al igual que la contestada de Esopo al caminante que le pedia cuanto tiempo estaría a llegar a un sitio «Ande Vd», y sólo cuando se percato de la velocidad de sus pasos, dió el tiempo; así también «PARIS-BALEARES» lleva ya señalada una trayectoria en el espacio de los tiempos, trayectoria la cual no permite calcular el feliz arribo

### LAS EXPLORACIONES arqueológicas submarinas en la isla de Menorca

por J. MASCARO PASARIUS.

Director del Mapa General de Baleares

« Los barcos mercantes de los fenicios, griegos, cartagineses y romanos, dice Jacques-Yves Cousteau en su fascinante obra *The Silent World*, transportaban miles de ánforas colocadas en bastidores en el interior de la bodega. »

Estos recipientes estaban destinados al transporte de vinos, aceites, agua, granos, etc., y acondicionados en las bodegas de los navios servían principalmente para los intercambios comerciales entre los países del Mundo Antiguo de la cuenca mediterránea.

Otras embarcaciones eran portadoras de cuantiosos botines de guerra de los pueblos victoriosos. Obra de arte de mármol y bronce fueron transportadas de uno a otro país.

Muchos de estos navios naufragaron, sumer giéndose en las aguas relativamente poco profundas de las costas mediterráneas, que el navegante antiguo solía no perder de vista en sus cruceros.

Y en el decurso de los siglos, el mar se hizo depositario de un considerable número de pecios que encierran tesoros de arte incomparablemente más valiosos que el oro y la plata, y que han hecho exclamar a Salomón Reinach: « El Museo de Antigüedades más rico del mundo es aún inaccesible: es el fondo del Mediterráneo. »

Pero Antonio Ribera, el valeroso arqueólogo submarino catalán, da la

**NACIONAL HOTEL**  
1<sup>a</sup> Categoría  
Tennis - Piscina particular  
PASEO MARITIMO  
Tel. 3181 et 3892 PALMA

réplica diciendo en su cautivadora obra *Els Homes-Perizos*. « La frase de Salomón Reinach, el gran arqueólogo francés, no es ya cierta. El fondo del Mediterráneo — hasta noventa metros — es ya accesible a los modernos arqueólogos submarinos. »

Las inmersiones, siempre con fines bélicos, las hallamos en tiempos remotísimos, practicadas por cretenses, aqueos, griegos y especialmente romanos, que tenían organizados perfectamente cuerpos de nadadores de combate, los *urinatores*.

Durante el sitio de Malta en 1565 por Mustafá y sus turcos, — tal vez el mismo Mustafá que en 1556 había sitiado

(Suite page 2)

### Los Mallorquines en Francia

por  
Paco des RACO

Como decía en el numero anterior la dificultad de avituallarse en naranjas que era el unico fruto que vendian, no pudiendo ir a Marsella ellos mismos para comprar habiendose alejado unos centenares de kilómetros, las comunicaciones ferroviarias no les permitian trasladarse facilmente o rapidamente, no era como ahora que de quinientos kilómetros y mas van a Marsella a comprar las naranjas con un camión.

Nuestros abuelos se iban perfeccionando en su material, de la senaye que utilizaban para la venta de naranjas,

pero mas tarde estimulados por el éxito que tenían en la venta, apezar que lo realizaban a fuerza de trabajo, no existía para ellos la jornada de ocho horas, eran capaces de levantarse a las cuatro de la mañana y trabajar hasta las diez de la noche, tomaron coraje y empezaron a instalarse en grandes villas y a instalarse en las calles mas centricas o cerca de los mercados, no tenían la competencia, al contrario, buscaban siempre los sitios de mas comercio, allí donde hay comercios hay clientes decían ellos.

Empezaron a vender otros artículos que las naranjas, algunas latitas de pimientos morrones, vinos españoles, higos secos de Mallorca, pasas de Málaga, datiles, platanos de Canarias, eran unos especialistas en la venta de frutos exóticos. En aquellos tiempos no vendían frutos del país, pronto se habían hecho un renombre en el pueblo que habitaban y de todos los barrios venían a comprar fruta en casa del *Espagnol*, como le llamaban sus clientes.

I con gran orgullo ostentaban los colores españoles en la pintura de sus almacenes, todos pintados de color amarillo y rojo, y el nombre del almacén: *Fruits d'Espagne, Au Jardin d'Espagne*, eran unos verdaderos embajadores.

A pesar de los almacenes que habían instalado en el sitio mas centrico, tenían carritos con empleados que hacían la vuelta de la villa vendiendo naranjas y limones al detalle, y al mismo tiempo vendían a otros comerciantes, al por mayor, una docena de limones, cincuenta naranjas, haciendoles una reducción sobre los precios que vendían; otros empleados que con un carrito vendían en pueblos de los alrededores distantes de cinco o diez kilómetros. Vendían a los comerciantes de los pueblecitos y poco a poco extendían sus negocios, y de los pueblos vecinos venían a comprar naranjas que expedían por el tren y creaban centros de expedición en cada pueblo

**GRAN HOTEL ALCINA**  
PASEO MARITIMO  
PALMA DE MALLORCA

ya habían comprado un carrito y un pero que era su compañero de fatigas; otros mas privilegiados ya poseían un caballo o un burro par hacer los mercados y las ferias.

Bueno, pues, para aplanar las dificultades crearon los expedidores, los cuales encontramos en Marsella y Sete grandes exportadores y expedidores, de ellos hablaremos mas tarde.

Volvamos a nuestros abuelos los primeros que conquistaron comercialmente la Francia, los que nos habrieron la ruta de un nuevo horizonte, de un nuevo campo de batalla mas cerca de nuestra Roqueta, porque antes marchaban en America del Sur y en la Isla de Cuba, pero allí solo marchaban los hombres y sus familiares quedaban en Mallorca. Me acuerdo de las primeras mujeres de mi pueblo que salieron para Francia con sus esposos que todo el pueblo les acompañaba a la diligencia formando un cortejo como si hubieran marchado definitivamente, sacudían los pañuelos llorando, y las madres maldecían los primeros que tuvieron la idea de emigrar con la familia; estos fueron los primeros que salieron, pero el año siguiente cuando volvieron con un sombrero ataviado con una pluma de pavo y los botines hasta la mitad de la pierna con un rosario de botones, se cambio la opinion publica: todo el pueblo habla en bien de Francia.

Como solo vendían naranjas trabajaban en Francia durante la temporada y una vez terminada marchaban a Mallorca y allí pasaban todo el verano cultivando la tierra, y en el proximo invierno volvían acompañados de familiares, hermanos, cuñados o primos y algunos chicos, era muy facil el venir, no necesitaban hacer ninguna formalidad ni se necesitaba pasaporte, era tan facil pasar la frontera como tomar un café en la parada de C'an Penaso sobre la carretera de Soller a Palma.

Avanzaban algunos kilómetros mas, ocupaban otras villas, preferían los pueblos de cinco a diez mil habitantes,

**Chaussures de LUXE**  
**MARQUE 'PALMA'**  
(Laurent GELABERT)  
**Exposition et Vente :**  
11, rue Tronchet, Paris (VIII)  
Tel. ANJ. 02.65.  
**Usine :**  
34, rue Pixérecourt, Paris (XX)  
Tel. MEN. 78.39.

que había un mallorquin. Y algunos años mas tarde en lugar de trabajar solamente la naranja y cerrar todo el verano ensayaron de trabajar la fruta de Francia, y los que habitaban en regiones mas productoras o mas pricipias empezaron a expedir frutos a sus amigos o familiares comerciantes en regiones menos productoras o mas tardivas, y así nacieron los expedidores mallorquines en Francia, que encontramos en Perpignan, Cavaillon, Châteaurenard, Avignon, Roquemareure en el departamento de l'Herault, y en la Vallée du Rhône. (Continuara.)

**BRASSERIE BALZAR**  
(Dir. P. COLOM)  
Tel. ODE. 13.67  
**SPÉCIALITÉS :**  
**CHOUCRROUTE et BIÈRE**  
49, rue des Ecoles — PARIS (V<sup>e</sup>)

**PRIMERA CATEGORIA HOTEL PALMA**  
80 habitaciones  
Moderna construcción, dotado del maximo confort y en el propio centro de Palma  
**COPACABANA HOTEL**  
60 habitaciones  
Recientemente inaugurado, edificado en un gran parque propio de pinar y en la mejor playa de Palma (Playa Arenal)  
Informes y reservas : Hotel Palma, Nicolas de Pax, 3, telegramas : HOTELPALMA, Palma de Mallorca

sible de retrouver le Palais tel qu'il devait être à l'époque de sa construction à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle et d'identifier les campagnes de travaux qui avaient suivi au XIV<sup>e</sup> siècle pour le compléter et lui donner la dignité d'une demeure royale.

**VENDEURS !!! DATTES SPÉCIALISTES !!!**  
choisissez la..... **J.A.** pour être bien servis  
**MICASAR**  
Société Anonyme au Capital de 20.000.000 de francs  
- D. G. Jean ARBONA -  
134, Boulevard Michelet - Marseille  
Téléph. : PRADO 81.90 Cellophanes 250 et 400 grs  
PRADO 27.95 Caissons 1, 3, 5, 10, 20 kgs  
**EXPÉDITIONS TOUS PAYS** Boîtes Marseillaises de luxe

## LA RESTAURATION du Palais des Rois de Majorque DE PERPIGNAN

(Suite de la première page)

Mallorca; elle a fait l'objet d'une tranche de travaux entreprise en 1951-1952. Au cours de la même période, cinq des baies geminées des façades du bâtiment de l'entrée du Palais ont été rétablies et les arcades de la grande Loge d'Honneur reprises dans leurs parties détruites, sur leur face extérieure.

Le bandeau mouluré courant à hauteur du premier étage, dont la partie saillante avait été détruite on ne sait pour quelle raison, a été également rétabli.

Le programme de travaux de 1953 a complété les travaux de rétablissement des baies geminées sur les diverses façades du Palais et les grandes baies de la chapelle Royale.

Cependant, malgré l'activité du chantier, quelquefois ralentie mais jamais arrêtée, les travaux exécutés

### HOTEL PERU

Centre de Palma

Tel. 1934

Service de 1<sup>er</sup> ordre  
Plaza Palouy Coll. 18  
Palma de Mallorca

ne représentent encore qu'une infime partie de ceux à terminer pour une présentation parfaite du monument.

C'est ainsi que l'accès actuel, peu accueillant mais provisoire, ne peut attendre longtemps la réalisation de l'accès définitif qui doit répondre à l'importance du monument à visiter.

Il est certain qu'il s'agit d'une opération coûteuse qu'il faudra réaliser en plusieurs tranches.

Le programme 1954 comprend d'ailleurs l'exécution de la partie de cet accès, depuis la lice jusqu'à la plateforme devant la façade de l'entrée du Palais. Ceci n'est qu'un commencement qui laisse espérer une réalisation complète dans un avenir proche.

En même temps s'effectue le dégagement complet de cette façade et une autre importante opération que constitue la réfection du plancher et du dallage en carreaux de terre cuite de la grande salle de Mallorca.

Quant à la chapelle Royale où un spécialiste a remis à jour et en état la décoration peinte, du moins pour les éléments qui n'avaient pas été détruits par les intempéries, ses grandes baies vont recevoir très prochainement des vitraux, nouvelle étape vers son achèvement.

Ces indications rapides sur les travaux de restauration en cours ne peuvent donner qu'une idée imprécise sur l'importance des aménagements

### HOTEL REGINA

Tel. 3703

Cuisine Française

Calle San Miguel 1-9 PALMA

entrepris jusqu'à présent; tout cela n'a été possible que grâce à une équipe de tailleurs de pierre au métier sûr, qui a permis de les réaliser dans les meilleures conditions avec une fidélité rigoureuse; elle mérite d'être félicitée sans réserve.

On peut espérer que l'effort actuel étant soutenu, le Palais des Rois de Majorque sera bientôt restauré complètement du moins dans toutes ses parties extérieures et les salles appelées à être présentées aux visiteurs.

Si d'autre part, l'accès par la monumentale entrée prévue dans l'axe de l'avenue Gilbert-Brutus et la large rampe à redans qui doit aboutir à la lice d'où part la partie que l'on exécute actuellement, devient bientôt une réalité, nul doute que le département des Pyrénées-Orientales pourra s'enorgueillir de posséder l'un des plus beaux monuments de l'architecture du Moyen-Age, et se verra ainsi récompensé des sacrifices qu'il aura consentis pour le mettre en valeur.

Paru dans « Reflets du Roussillon » de Juin 1951.

**A VENDRE Café-Restaurant** (9 chamb.) au centre du MANS (Sarthe) belle occasion, avec murs. Prix 5 unités. Ecrire au journal.

## CONVOCATION

Tous les membres de l'Association « Les Cadets de Majorque » sont invités à assister à

### l'Assemblée Générale

qui aura lieu le dimanche 24 octobre 1954 à 15 h. 30 à la Brasserie Dupont, 4, Place de la Basille.

Le Président : P. COLOM.

## Schéma de l'Histoire de Minorque

par M. DÉRIBÉRE

Les Baléares et plus spécialement Minorque, eurent des populations primitives qui semblent les avoir habitées au moins sporadiquement.

Aux âges préhistoriques, des races négroïdes, venues d'Orient et d'Afrique instaurèrent dans l'est de Majorque et à Minorque des rites qui font, de ce groupe à l'instar de l'Armorique et de la Scandinavie un centre particulier d'une civilisation typique de l'âge de bronze. Aux cavernes, ces hommes substituèrent les Talayots et se groupèrent en communautés. Ils érigèrent des sanctuaires pour leur religion et marquèrent ces points sacrés par les Taulas. Les Nauetas ou tombeaux de chefs devinrent alors lieux de pèlerinages. Ce fut là une grande époque pour l'île de Minorque; l'on retrouve des monuments et des traditions qui rappellent ceux de Sardaigne, de Mycène, de Tyhr. Les habitants de la mer Egée semblent bien déjà avoir passé en ces lieux et Minorque être une des étapes de la grande extension d'est en ouest qui fut à l'origine des établissements celtiques en Europe.

Plus tard les Ibères, évolués sur le continent revinrent à Minorque en conquérants et en chassèrent les habitants primitifs peut-être quelque peu abâtardis par une vie trop repliée sur eux-mêmes.

Les Hellènes firent de même et envahirent l'île entre le XX<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle avant J.-C. en une occupation qui sembla avoir été essentiellement maritime, commerciale et pacifique.

Puis ce furent les Phéniciens, qui au cours de leurs pérégrinations y établirent une colonie entre 1500 et

### RESTAURANTE TRITON

Eslanco, 5 - Tel. 1784

PALMA DE MALLORCA

Tous les jours :

BOUILLABAISSE — RIZ PAELLA

ZARZUELA DE POISSONS

POULET A LA CRÈME

LANGOUSTE FRAICHE

1200 ans avant J.-C. et fondèrent Mahon (Mahon) et Iamona (Ciudadela) et Sanicera (Sanitja).

Vers 210 avant J.-C. les Carthaginois s'emparèrent des Baléares. C'est en 206 avant J.-C. que le général Magon frère d'Hannibal lequel serait lui-même à Majorque, vint conquérir Minorque où il allait fonder Ciudadela au lieu occupé jadis par le Iamona Phénicienne, puis Portus Magonis qui devait devenir Mahon.

Après la chute de Carthage les îles tombèrent entre les mains des romains en l'an 122 mais ceux-ci durant encore les conquérir.

Le consul Quintus Cecilius Metellus dirigea lui-même une expédition en l'an 123 avant J.-C. Portus Magonis fut érigé en municipium en raison de l'excellence depuis déjà longtemps reconnue de son port et devint Flavius Magonianus. Les monnaies, médailles, céramiques romaines trouvées dans ces lieux en montrent l'importance que précède aussi la carte d'Obispo Sévère conservée en la bibliothèque du Vatican.

La tradition assure que Saint Paul vint lui-même évangéliser les îles. On ne sait s'il vint jusqu'à Minorque et jusqu'ici les souvenirs chrétiens des premiers âges de l'île étaient fort réduits. La découverte toute récente (1951) d'une basilique paléochrétienne sur la plage de Son Bou est peut-être à cet égard un événement d'une importance capitale dans l'histoire de Minorque.

En 427 les Vandales envahissent l'archipel et s'y comportent plus en conquérants qu'en colonisateurs. Bélissaire, général de Justinien empereur d'Orient le reconquiert du reste en 534.

Ce sont ensuite les Goths qui s'assurent la propriété des îles et en font une dépendance de l'Empire d'Orient. En l'an 711 Minorque est un colonie de Byzance.

En 716 les Maures s'emparèrent des Baléares qui deviennent en 903 sujets du Califat de Cordoue. Mais en 1014 les îles sont déclarées sous l'autorité du gouverneur arabe de Denia.

Les Francs et les Génois y font de fréquentes incursions et marquent même celles-ci de courtes dominations territoriales. Au début du XII<sup>e</sup> siècle les espagnols participèrent à ces attaques et une lutte déjà organisée contre les arabes des Baléares est conduite par Ramon Berenguer III, comte de Barcelone, sous mandat de Pedro, archevêque de Pise.

En 1203 Minorque passe sous la domination Almohade.

En 1229, Don Jaime I<sup>er</sup> d'Aragon, né à Montpellier en 1207 et fils de Pedro II d'Aragon et de Dona Maria,

héritière du Comté de Montpellier, entreprend une expédition contre les Baléares.

Celles-ci étaient alors gouvernées par le roi Maure Abu Yahia. Les populations de l'île s'adonnaient à la piraterie et gênaient fortement le commerce du port de Barcelone et par suite de toute la Catalogne.

Au cours d'un grand festin offert à Tarragone par le riche armateur Pedro Martel, le 23 décembre 1228, le roi d'Aragon décida sur les conseils des armateurs et des notables de la province, d'entreprendre la conquête des îles. Une armée fut levée qui vint bientôt accourir de nobles familles de Montpellier, de Perpignan, de Carcassonne et même de Pau d'où étaient originaires Raymond et Guillaume de Montcade qui allaient être deux des principaux lieutenants qui s'illustrèrent au cours de l'expédition. Du côté espagnol par ailleurs les villes et les évêchés de Barcelone et de Tarragone fournirent aussi de puissants appuis militaires et financiers.

La flotte Hispano-Française quitta Barcelone le 1<sup>er</sup> septembre 1229, portant 16.500 hommes d'armes se décomposant en 15.000 fantassins et 1.500 cavaliers. Après les batailles de Santa Ponsa et de Palma, l'île de Majorque fut bientôt conquise et érigée en royaume indépendant. La conquête de Minorque fut plus difficile mais fut acquise en 1232 tandis qu'Ibiza était jointe au royaume baléarique en 1235. Ce royaume indépendant allait durer un siècle et assurer la splendeur d'une dynastie celle des rois Montpelliérans de Majorque.

En 1285 cependant Alphonse III d'Aragon, en lutte contre Jaime II de Majorque occupa l'île. Les Minorquins le considéraient comme le véritable conquérant de leur île, celui qui les a rattachés au domaine d'Espagne et a surtout expulsé de ces deux lieux les derniers sarrazins.

Cette occupation avait duré de 1285 à 1296 mais en 1343 Pierre IV d'Aragon fit valoir à son tour ses droits contre Jaime III de Majorque tué à la bataille de Lluchmayor, puis contre son successeur Jaime IV. Accompagné d'arguments guerriers convaincants ces revendications aragonaises aboutirent ainsi au rattachement du royaume des Baléares à celui d'Aragon et par la suite à la monarchie espagnole qui engloba le tout lors de l'avènement au trône de Ferdinand II d'Aragon dit le Catholique et d'Isabelle de Castille en 1469.

De 1296 à 1343 l'île avait fait l'objet de mesures administratives importantes : établissement des Caballerias ou seigneuries, promulgation de la Carta Puebla ou franchise des cités, fondation en 1304 de El Alayor, organisation ecclésiastique de l'île. Tout cela fut repris du reste, en 1343.

A partir de ce moment l'histoire administrative de Minorque devient celle d'une province espagnole. Toutefois l'île aura à subir, comme ses voisines, de sévères incursions des pirates barbaresques qui, attaquant sans cesse ses côtes y rendent la vie si dangereuse que les fermes isolées et les villages s'en écartent avec une prudente constance. Les cités fortifiées elles-mêmes ne sont pas à l'abri.

En 1535 Mahon subit l'attaque du célèbre pirate Barberousse et c'est là tout un chapitre curieux de l'histoire locale.

En 1558 Ciudadela, la capitale citadelle pourtant solidement défendue subit à son tour un rude assaut de Mustapha Piali au cours duquel la Cathédrale fut incendiée et tout un quartier détruit.

Une héroïque défense des habitants fit échec à l'acharnement des attaquants. C'est en souvenir de ces dangers que Felipe II ordonna, à l'entrée

### PENSION MENORQUINA

en plein centre

Tel. 2106

SERVICIO SELECTO

Plaza S<sup>ta</sup> Catalina Tomas, 11  
PALMA

de la rade de Mahon, la construction du château qui portait son nom, de façon à défendre l'approche du port proprement dit.

Au XV<sup>e</sup> siècle les rivalités entre paysans et citadins apportèrent aussi quelques troubles en ces lieux mais il ne semble pas avoir atteint à Minorque l'ampleur qui les marqua à Majorque.

En 1708 les Anglais occupèrent Minorque que le traité d'Utrecht leur attribua en même temps que Gibraltar. Cette première occupation anglaise dura jusqu'en 1756 et se déroula sous l'autorité du gouverneur Sir Richard Kane, mort en 1736 et enterré dans le château de San Felipe. Sous ce gouverneur furent accrus et reconstruits les remparts de Mahon et créée la route Mahon-Ciudadela.

Cette occupation fut l'objet de beaucoup de sollicitude des conquérants pour cette île qu'ils surent apprécier à sa juste valeur.

## LAS EXPLORACIONES arqueológicas submarinas en la isla de Menorca

(Suite de la première page)

do y saqueado Ciudadela de Menorca que con tal motivo escribió una de las más brillantes páginas de su historia. — vemos que se desarrollaron horrosos combates cuerpo a cuerpo entre nadadores turcos y malteses.

Por otra parte el principio del aparato moderno de inmersión, el « schnorkel », fué inventado por Robert Robbards hace cerca de cuatrocientos años, y lo encontramos dibujado con gráfico realismo, en un manuscrito inglés del año 1580.

Inventó más o menos ingeniosos de inmersión, pero del todo imprácticos

### C A F E

Casa MAHONES

Plaza Mayor

Tel. 1019

Palma de Mallorca

peligrosos y no utilizables, los encontramos a todo lo largo de la Historia Moderna.

No fué hasta 1819 en que el alemán Siebe inventó la primera escafandra utilizable, inspirada en el principio de la clásica campana de buzo; escafandra que perfeccionó en 1837.

« Siebe pero, — dice Ribera en su obra citada, — partía de un principio equivocado. Siebe pretendía que el hombre caminará por el fondo marino; quería que se desplazara en el tal como lo hacía en tierra. Este era su error fundamental. No comprendió que el medio líquido, casi 800 veces más denso que el aire, es un medio de tres dimensiones, no de dos, y que los seres que lo habitan no caminan, sino que nadan, flotan. Este error de principio, como hemos dicho, había de costar muchas vidas y había de convertir al buzo de escafandra en un eterno intruso, en un forastero en el medio marino con el que no convivía.

« Fueron dos franceses, el ingeniero de minas Rouquayrol y el teniente de navío Denayrouse, los inventores de la primera escafandra autónoma, es decir, que no dependía de una bomba de superficie, sino que transportaba con él su provisión de aire.

« La escafandra autónoma Rouquayrol-Denayrouse se fabricó y empleó por primera vez en 1865. Representaba un gran paso adelante, pero seguía empleando aún el equivocado principio de la marcha horizontal por el fondo.

« Este genial invento de los dos franceses, y especialmente el regulador compensador de la alta y la baja presión, permitió la creación el año 1943 del moderno « aqualung » o pulmón acuático, que había de dar al hombre el acceso casi definitivo del mundo submarino, permitiéndole atravesar victoriosamente la frontera de los dos mundos que para Michelet serían siempre hostiles. »

Si vas a Majorque, visita la

### BODEGA LA MARINA

Tel. 3229

La maison des meilleurs vins  
et liqueurs de toutes marques  
Calle del Mar, 24 - Palma de Mallorca

Inspirado en este regulador de Rouquayrol y Denayrouse, y en la botella de aire comprimido de Le Prieur, el padre de la exploración submarina Jacques-Yves Cousteau y el ingeniero Emile Gagnan, crean un pulmón acuático de constitución sencillísima que junto con las aletas natatorias creadas por De Corlieu en 1926 y de los lentes Fernex, permiten al buceador prolongadas permanencias submarinas, seguridad y libertad de movimientos en el medio marino, convirtiéndose en vez de en un intruso como decía Ribera, en un ser compenetrado e identificado con el medio.

Dotado así, el arqueólogo se encontró en condiciones de explorar el fondo submarino y rescatar aquellos tesoros de arte anteriormente mencionados, yacientes en los pecios, navíos griegos y romanos sumergidos desde hace milenios en el fondo de silencio

En 1738 el ingeniero Armstrong, sous cette première occupation anglaise, dressa une première carte topographique de l'île et écrivit une histoire civile et naturelle de Minorque qui fut publiée à Londres en 1752.

En 1756 dès le début de la guerre de sept ans les Français s'emparèrent de l'île alors gouvernée par Bla ency successeur de Kane. Une escadre de 17 vaisseaux et 962 canons, commandée par l'amiral La Galissonnière sous les ordres du duc de Richelieu fut à l'origine de cet exploit militaire et défait à Mahon l'amiral Bing.

(Suite page 3)

eterno de las profundidades del mar.

El éxito acompañado a los rescates de piezas arqueológicas, de las que mencionaremos solamente las del navio romano de Mahdia, cargado de rico botín de columnas griegas pertenecientes al orden jónico, capiteles, plintos, crateras, estatuaria de mármol y figuras de bronce, piedras de molino, etc..., encerrado todo ello por el costillaje de cedro del Libano del navio romano, ocupan hoy varias amplias salas del Museo Alaoui de Tínez. Mención especial merece también el cargamento de 8.000 ánforas rescatadas por Cousteau y sus hombres a bordo de la « Calypso », de un pecio griego del siglo III antes de J.C. hundido junto al islote del Grand Congloué cerca de Marsella.

En Tobermory (Escocia), se organiza ahora el dieciséisavo intento para extraer el cargamento del buque español de la Armada Invencible « Duque de Florencia » cuyo contenido pertenece al Duque de Argyll según el British Royal Charter. Este nuevo intento se efectuará con escafandras autónomas y será dirigido por el comandante Lionel Kenneth Crabb.

Ante estas noticias y sobre todo ante los resultados obtenidos se han ido organizando en todos los países grupos de exploraciones arqueológicas submarinas.

En Menorca acaba de fundarse el seno del Club Náutico de Ciudadela, la Sección de Estudios Oceanográficos y de Exploraciones Arqueológicas Submarinas. La fundación de esta sección y sus primeros trabajos de exploración submarina han podido llevarse a cabo merced a la generosidad del Presidente del Club, propietario y patron del yate « Embat » D. Nicolás Brondo Oliver. Estos primeros trabajos consisten en las dos singladuras arqueológicas del « Embat » realizadas a las playas de Son Bou y a las Islas de Addaya respectivamente. Dejemos suscita cuenta de ellas.

### EXPLORACION SUBMARINA DE LAS PLAYAS DE SON BOU.

Se efectuó el día 29 de agosto frente a la Basílica Paleocristiana. Su resultado fué el hallazgo de numerosas piezas de mampostería y fragmentos

### ATLANTIC HOTEL

Chambres confortables  
Tout confort

Aragon 22 — Tel. 1584 PALMA

de ánfora primitiva sumergidas en el área comprendida entre « Sa Font » y « Ses Casotes ». Estos hallazgos efectuados por el arqueólogo submarino Antonio Ribera y por el buceador Fernando Marqués permitieron comprobar que el poblado que necesariamente tenía que existir probablemente en las proximidades de la basílica, se encontraba situado al S. E. del venerable monumento cristiano y sus vestigios se hallaban en parte sumergidos. Esta posición está corroborada por las siguientes circunstancias:

PRIMERO. — Una antigua leyenda hace alusión a un poblado sumergido en las aguas de las playas de « Ses Canesses », nombre por el que hasta no hace mucho se conocían los parajes de Son Bou y que hoy se ha limitado a una alquería y a un barranco situados en la misma área geográfica de Son Bou. Este poblado debía surgir como por encantamiento de las aguas cuando coincidiesen en su orilla, una noche de plenilunio varias personas del mismo nombre y de ambos sexos. Esta leyenda tiene varias versiones que la modifican ligeramente en lo accidental, y es curioso oír contar con pequeñas variantes al referirse en otra leyenda, a una ciudad sumergida en Cala Blanca (Ciudadela) a la

### HOTEL MUNDIAL

au Centre de Palma

Tel. 3033

SERVICIO SELECTO

Av. Conde Sallent, 50 - PALMA

que llaman « Sa Ciutat de Parella ». Queremos hacer notar la extraordinaria coincidencia de que a unos pocos kilómetros de Cala Blanca existen unas parcelas de terreno en el predio Binipati, llamadas « Ses Canesses »; nombre que procede como el antiguo de Son Bou, de una raíz árabe equivalente a iglesia cristiana, según el ilustre y autorizado filólogo D. Francisco de Borja Moll.

SEGUNDO. — Una tradición oral había conservado la memoria de un poblado y de una iglesia en las playas de Son Bou. La iglesia fué hallada, y con ella una espléndida pila bautismal, cuya existencia hace necesaria precisamente, la presencia de una comunidad de gentes. No se concibe la existencia de un bautismal sin gentes a quienes bautizar. Pero el poblado donde tenían que ubicarse no aparecía.

(Seguira)

Tous nos annonceurs sont membres de notre Association

## Schéma de l'histoire de Minorque

(Suite de la deuxième page)

L'occupation française avec le Comte de Lannion comme gouverneur, fut aussi fertile en profit pour les insulaires que celle des anglais. C'est sous cette occupation que fut fondée la petite ville de San Luis; c'est aussi à cette époque que furent construits l'église qui se dresse dans l'actuel cimetière et quantités de monuments officiels.

Mais en 1763, à la suite de douloureux revers essayés par ailleurs, il fallut restituer Minorque aux anglais et la garnison française s'en retira dignement mais pleine d'une amère déception, y laissant le tombeau du Comte de Lannion et de quelques autres français.

De 1763 à 1782 à lieu la deuxième occupation anglaise. Pour ne pas être en reste avec les précédents occupants les anglais fondent San Cristobal en 1769 et Georges Town.

En 1782 les espagnols, avec l'appui des français, reprennent l'île. L'escadre commandée par Moreno attaque sur mer tandis que des bastions construits sur Trépuco, le duc de Crillon bombarde Mahon. Le gouverneur Murray capitule et les espagnols s'y établissent avec le Comte de Cifuentes comme nouveau gouverneur.

De 1798 à 1802 les anglais occupent Minorque un troisième fois grâce à l'amiral Nelson qui vint écrire son autobiographie dans le *predio* (domaine) de San Antonio (the golden farm), sur la rade même de Mahon que son amour de la mer lui rendait si chère.

En 1802 enfin la paix d'Amiens donne l'île à l'Espagne ce qui n'empêchera pas les anglais de la reprendre en 1805 et de la garder trois ans, jusqu'à ce que, en 1808, la flotte française les en déloge.

Depuis l'île est espagnole et elle a adoptée cette domination avec une amicale compréhension. Les fonctionnaires espagnols, les militaires... y sont bien accueillis et s'y marient parfois. Sans doute y eut-il aussi quelques heurts en 1868 déjà, le 1<sup>er</sup> octobre, à l'occasion de la déchéance d'Isabelle II les Mahonnais brûlèrent la « toise » avec laquelle on mesurait la taille des conscrits, manifestant ainsi leur aversion pour le service militaire qui ne s'est guère démenti depuis. Le minorquin est épris fortement d'indépendance et la discipline lui pèse. Pendant la guerre civile Minorque, qui possédait des troupes espagnoles, souffrit quelque peu et assurément plus que Majorque ou Ibiza. Cependant de ces occupations successives, le minor-

**BAR RESTAURANT PALERMO**  
Av. Alejandro Rosello, 107  
(BOLSA DE MALLORCA)  
Tel. : 1010 PALMA  
Proxima apertura del Hotel en el mismo edificio

quin, en homme sage, a oublié le mauvais pour ne conserver que le meilleur. Ainsi, pour lui, son pays a-t-il été occupé aux hasards des époques par les français, les anglais, les espagnols. Accueillant et affable, de bonne compagnie et de bon caractère, il a gardé de chacun le meilleur souvenir.

Des anglais il a conservé les fenêtres à guillotine, le goût des clubs, des mots de son folklore (dans les termes de métiers des menuisiers et les jeux d'enfants notamment).

Des français il a conservé des noms de rues, des mots de son langage et un amical souvenir perpétué par un consulat de France et un groupe d'amitié franco-minorquine. C'est pourquoi les français sont si amicalement accueillis, que les Cartailhac, Gaston Vuillier, Claude Derwenn... ont pu en leurs écrits se réjouir de ce fait.

Nous avons souvenance de ces soirées tièdes de El Fonduco ou les enfants du pays jouaient avec nos enfants et venaient les quérir avec une affectueuse sollicitude. Les petites « françaises » étaient l'objet d'attentions toujours charmantes et aimables. L'on jouait à « quick » mais lorsque l'on sut qu'en France ce jeu était celui de « cache-cache » le mot anglais fut bien vite et d'enthousiasme changé pour le mot français.

Depuis c'est à « cache-cache » que jouent les jeunes minorquins de El Fonduco.

Nos enfants comme nous même, ont gardé là-bas de fidèles amis et cette terre aimable et accueillante a acquis pour nous ce charme si prenant du logis d'hôtes vers lesquels on peut se diriger avec confiance et affection.

Dans la revue *Peinture, Pigment, Vernis*, de juin 1954, M. Déribéré donne une description des peintures rupestres récemment découvertes dans l'île de Minorque, au barranco de Santa Ana. L'analyse a montré que ces peintures furent tracées avec de l'ocre de fer calciné.

Le Gérant : JEAN COLL

Imp. DHIVER, 26, Bd Gambetta CADRES

# La Renaissance Littéraire aux Baléares

par Marcel DECREMPS

Dans les articles consacrés ici au « Felibrige à Majorque » il a été fait allusion à la renaissance littéraire catalane qui se produisit durant le second tiers du XIX<sup>e</sup> siècle et qui devait se développer parallèlement à la renaissance provençale en France dont cette année marque le centenaire. C'est de « l'Oda à la Patria » de B.-C. Aribau, parue le 24 août 1833, que l'on s'accorde à dater le renouveau de la littérature catalane. Après l'Oda d'Aribau ce furent les poésies catalanes de Rubio y Ors réunies dans son *Gayter del Llobregat* (1841) qui achevèrent de donner le branle au mouvement. Il eût été surprenant que les Baléares, comme Valence, ne répondissent pas à cet appel. « Ce fut de Majorque, dit quelque part Rubio, que nous vinrent les premiers et les plus précieux renforts. Comme au milieu du large canal qui les sépare on dirait que se croisent les regards du haut Puigmajor et du roch-ux Monserrat, les chants qu'y exhalaient ses poètes se croisaient avec les accords que les notes arrachaient à leurs lyres. » Il

est en réalité l'originalité morale et littéraire de leur patrie qu'ils affirmèrent. Quadrato, en particulier, y étudiait les *Poetes majorquins*: « Un ciel et une campagne qui toujours sourient à leurs habitants, disaient-ils, un port, alors l'entrepôt du commerce du Levant, dans lequel toutes les nations apportaient leurs produits et leurs connaissances, une langue riche qui, sans avoir les sons apes et toujours aigus du français, ni l'effémination de l'italien, unissait l'énergie de l'un à la flexibilité de l'autre, une langue de guerrier autant que de troubadour, qui pouvait demander de plus le majorquin pour la poésie. » Et Quadrato de rappeler les illustres poètes qui, jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle sont sortis des Baléares. Puis à la littérature nationale succède une littérature pédantesque. Pour les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles un seul nom est à retenir : Rafel Boyer. C'est la décadence. La langue, la poésie trouveront refuge dans le peuple qui chante des romances et de charmantes *cancions* comme celle-ci dont l'accent nous paraît aujourd'hui si moderne :

« Una vida, duas vidas,  
Cuanta vidas tenui vos?  
Vos tenui la meu vida  
Y la vida de tots dos.

« Une vie, deux vies, — combien de vies avez-vous? — Vous avez ma vie — et la vie de tous deux. »

Quadrato, il est vrai, ne croyait pas alors à la possibilité d'une renaissance pour les idiomes provinciaux. Pour lui le dialecte majorquin était distinct du catalan qu'il appelait limousin (demosin). Quadrato écrivait ceci à la fin de l'année 1840. Or, c'est l'année suivante que son proche collaborateur Tomas Aguiló envoyait à Rubio y Ors une ballade dans le dialecte de son île: Majorque faisait écho au chant nouveau qui s'élevait sur les rives du Llobregat.

C'est donc Tomas Aguiló qui fait figure d'initiateur de la Renaissance littéraire aux Baléares (1812-1884). Délaissant le castillan, il se mit à écrire le dialecte de Majorque dans sa forme courante et vulgaire, seul moyen d'être vraiment compris du peuple. De lui, le meilleur historien de la Renaissance catalane, Jean Amade, a pu dire: « Il n'est pas seulement grand poète et grand écrivain: il est encore, selon

les termes d'Oliver, le premier des écrivains indigènes dans l'ordre du « majorquinisme »; car les neuf tomes de ses œuvres, sauf la partie religieuse, sont comme « enracinés » dans le terroir aussi bien par leur sujet, leur esprit et leur inspiration, que par les souvenirs ou les espérances, par l'histoire ou par la langue. »

Cependant à côté de cette œuvre de culture générale et ethnique poursuivie, comme nous venons de le dire,

**MINACO**  
Tel. 1324  
Exchange - Vente - Toutes Marques  
Achats - Vente - Pièces détachées  
Agent exclusif: PEUGEOT  
Avenida A. Rosello, 53 - PALMA

par la revue *La Palma*, il convient de citer les efforts parallèles tentés par la « Sociedad economica balear » (1834), par « l'Academia menorquina de Bellas Letras » (1835), ainsi que par « l'Academia mallorquina de Literatura, Arqueologia y Bellas Artes » dont l'activité se situe à la même époque. Soit qu'ils travaillent à des recherches érudites ou à des œuvres de pure imagination, les collaborateurs de ces divers mouvements ou sociétés posent, souvent sans qu'ils s'en doutent, les éléments d'une rénovation qui ne va pas tarder à se manifester avec éclat.

C'est Marian Aguiló (1825-1897) qui en se vouant à la restauration systématique du catalan comme langue littéraire donnera à la Renaissance majorquine son esprit et son orientation. Ami de Piferrer et de Rubio, ses premiers vers de jeunesse sont presque contemporains du « *Gayter del Llobregat* ». Il devait consacrer sa vie à l'histoire, à la philosophie et au folklore. C'est ainsi qu'il a laissé un recueil de romances populaires et un important dictionnaire. Ses poèmes peuvent sembler aujourd'hui un peu effacés par ses successeurs, ils n'en ont pas moins du mérite. Des recueils comme son « *Libre de la mort* », « *Amorosos* », « *Focs Follets* », « *Espèrança* » sont très appréciés. Marian Aguiló s'est appliqué à faire la synthèse du parler populaire et de l'idiome savant. Par sa langue comme

par ses idées Marian Aguiló est un archaïsant: « il écrit comme parlaient ses ancêtres de la conquête. » Sa poésie imite les vieux textes. Voici, par exemple, le début de l'un de ses poèmes:

« Això rai! Que m'importe!  
« Mon marit se n'és anat  
diu que va cap a Mallorca...  
que se'n vaja a on se vulga,  
soisament que hi triguia força!  
Elli creu fellona deixar-me  
i jo no vull altra cosa:  
no em migrarà l'enyorança  
per molt temps que estiguia fora.  
Si fes l'anada del fum...  
jo n'haguera tret la joia!  
Massa exemples me romanen,  
no escriuré pas perqué tornia.  
Potser si que li escriuria,  
si ell tornant trobés sa fossa  
a mitjan camí endinsada;  
les ones blaves per llosa!  
Mon marit se n'és anat...  
Això rai!  
Que se'n vaja a la bona hora! »

« Mon mari est parti — il dit qu'il s'en va à Majorque... — qu'il aille où il voudra — pourvu qu'il y reste longtemps. — Il croit me laisser chagrine — et je ne veux pas autre chose; — les regrets ne me rendront point malade — pour si longtemps qu'il reste là-bas. — S'il s'en allait comme s'en va la fumée — vrai, j'aurais gagné les joies! — Trop à l'aise je me trouve. — je ne lui écrirai pas de revenir. — Peut-être si, lui écrirai-je, — si, en revenant, il devait trouver son tombeau — creusé à mi-chemin — et les vagues bleues pour larme. — Mon mari est parti... — Que m'importe! — qu'il s'en aille à bon port! »

De Marian Aguiló Jean Amade a écrit: « Son œuvre offre un singulier mélange d'érudition patiente et de poésie primitive, de science parcheminée et de frais naturisme: Bibliographe, collectionneur, historien, éditeur ou commentateur, il est intelligemment, scrupuleusement, mais avec une âme, une âme catalane et majorquine. »

Cette âme majorquine, nous allons la voir désormais s'épanouir chez d'autres écrivains sensibles à son exemple, qui furent ses contemporains ou ses successeurs.

(à suivre)

**SASTRERIA**  
*Mueva York*  
Onofre GARAU  
Maxima distincion en Senzra y Caballero  
Colon, 62 - Tel. 6558 - Palma de Mallorca

était impossible que la patrie du plus grand génie né en terre catalane, Ramon Llull, ne prit pas part à cette renaissance. Déjà divers érudits, tel Antonio Furio y Sastre (1798-1853) et Joaquín Maria Bover (1810-1865) avaient montré tout l'intérêt qui s'attachait à l'histoire, aux choses et aux gens des Baléares. L'avocat Juan José Amengual, de Palma, éditait, en 1835, une *Grammatica de la lengua mallorquina*, déclarant que pour apprendre le castillan il fallait d'abord connaître à fond l'idiome natal.

Cependant avant que le *Gayter* ne parut existait depuis un an déjà à Majorque une revue littéraire *La Palma*, d'où, sous l'impulsion d'hommes comme Tomas Aguiló, José Maria Quadrato et Antonio Montis, devait sortir de la régénération des lettres majorquines. Tout en étudiant l'histoire et la littérature de Majorque,

## RONDAIES MALLORQUINES EN PÈRE CATORZE

S'esquitxa aquell criat a dir tot això an el Rei, que, com senti tot s'endiemenjat, va dir:

— Anau a dir an En Pere que jo man que desjunja es lleons i los se'n torn an es seu comellar, i els hi deix, i que voltros ja descarregareu sa carretada i ho adeseareu tot aixi com pertoca.

Aquell criat torna an En Pere i li passa s'orde del Rei; i En Pere se destira d'aquesta:

— El Rei ho vol aixi? Ido aixi ho farem; que es creure és crianza, m'ensanyaren mon pare i mu mare; i vos voleu riure des qui commanda? feis lo que ell vol.

I amb tota sa seva calma des junyi es lleons, i sense treure-los ses cabeçades, les se passa devant, menant-los p'es sedenys, i boncs llenderades devers ses anques, i aquells lleons de d'allà, amb uns bons brúfols i uns bramuls esglaiadors, i tothom que se decantava, i per fugir deixaven es caminar p'es córrer, i es qui porien mirar la feta d'una finestra no la miraven de terra plana.

En manco d'una hora ja foren en es ditxós comellar; En Pere els treu ses cabeçades i els amolla alloure, i aquells lleons, cametes me valguen

**GRAN PENSION** Tel. 3809  
**LA LONJA**  
Servicio esmeraldo 65 Ptas, toutcompris  
Calle del Man, 65 Palma  
(Centre en Palma) de Mallorca

comellar endins! Hi anaren ben alerta, a retornar-se gens, de por que En Pere no els tornàs agl'pir.

I En Pere amb ses cabeçades i es sedenys, ja li va haver envelopat cap a ca'l Rei.

Com hi arriba, es criats ja varen haver descarregada sa llenya i arregonat es carro. Es cuiner el crida i li treu ses catorze olles de faves i es catorze pans, i llavo, per afegir; i perque estigués content, catorze sobrassades; i l'homo ja hi està abordat, i nyam nyam! fins que ho va haver llevat tot des vent.

Aleshores se presenta an el Rei i li diu:

— Senyor Rei, que tè més feines que manar-me, avui?

— No, diu el Rei; te'n pots anar a fer quatre passes, i a's vespre ja en parlarem.

En Pere se'n va a fer quatre passes per la ciutat. Com va esser foscando, se retirà, passen el rosari i sopen, i llavó se presenta an el Rei i li diu:

— Senyor Rei, demà demati, a on li he de pegar? Quina feina he de prendre?

El Rei, hi pensa un poc, i diu:

— Saps què podries fer, demà? Anar-te'n a llaurar.

— De bestiar de cabreste, o de bous? demana En Pere.

— Lo que t'estimis més, diu el Rei. T'agraden es bous?

— Prou que m'agraden! diu En Pere.

**PENSION SOL**  
Tel. 6115  
Cuisine Select - Tout Confort  
Calle Sol, 60 - Palma de Mallorca

— Ido pega-li de bous! diu el Rei. Ves a sa guarda, i preu es més te piatxin.

— Parlem clars, senyor Rei, diu En Pere. A mi en diuen En Pere Catorze, com sap Vossa Reial Majestat, perque en tot li pec de catorze. Sa mèva mida són catorze pareis i catorze arades.

— Què és això que dius? s'exclama el Rei. Un poc ne llevarem!

— Me farà fello senyor Rei, si me'n lleva cap, de parei ni d'arada, des nombre de catorze, diu En Pere.

El Rei, després de pensar hi una mica, diu:

— Sobretot, per això no mos hem de baraiar. Vols catorze pareis de

**BRASSERIE**  
**LA MALÈNE**  
(G. COLOM)  
Tel. LIT. 62.43  
26, rue Saint-Benoît  
PARIS (6<sup>e</sup>)

bou i catorze arades? Pren los, que per massa pa no hi ha mal any.

Què me'n direu? Ell En Pere lo enlemà demati agafa catorze pareis de bous, els juny, els enganxa ses arades corresponents, ferma sedenys i dogals a ses coes des bous per porerlos menar ballament, i cap an es seienter, amb tot aquell bovum i aradum!

**Forn de Plassa**  
Tomas CANELLAS  
Especialidad para la exportacion  
Specialité de gateaux  
Plaza Mayor, 39 Tel. 1943  
Sindicato, 1 Palma de Mallorca

Hi arriba, posa es bous i ses arades a punt, i vengà cimada i altra an aquells bous! que ja foren partits de d'allà, llaura qui llaura.

I En Pere darrera darrera; i un cop servava es manti d'una arada i un cop es manti d'una altra: acudia a sa que veia que ho havia de mester més. I com eren en es cap des tornai, los feia girar, an es catorze pareis, i halà un altre solc, i llavó una altra girada a s'altre cap de tornai, i vengà un altre solc!

D'aqueixa manera passà En Pere tot lo sant dia, i no ho vulgueu sebre si llaurà un bon talabant de terra! Arreguosen molt de tros, catorze pareis, axi mateix!

No vos dic res; dins set o vuit dies

**H. RESTAURANTE**  
**EL GUIA**  
(CA'S PENTINADO)  
JUAN CELIA  
Agua corriente, caliente y fria en todas las habitaciones  
On parle Français - Calle Castaner, 3. Tel. 41  
SOLLER (Mallorca)

ja va haver llaurat. En Pere tota quanta terra tenia el Rei llauradora.

Això si: aquells pobres bous se'n varen dur una mala tabuixada, i arribaren que casi no feien ombra. I qui la corria també, era es pobre cuiner, que hi havia de treure cada dia an En Pere ses catorze olles de faves cuinades i es catorze pans amb so companatge corresponent.

I es cuiner se presenta un dia an el Rei, i li diu:

— Senyor Rei, ja estic acabat, amb En Pere. Jo no puc dur tanta de somada tot sol. Ell no basta pa ni pasta, amb aquest dimoni d'homo! Catorze olles de faves i catorze pans cada dia, i llavo es companatge! Me crega, senyor Rei! mos ho des-solarà tot! S'ossa i tot, mos menjara!

Encara no havia acabat es cuiner, i tac! se presenta es bover.

— Senyor Rei, diu es bover: Me som cregut en es cas de venir à fer-li avinent que aquest missatge nou que ha pres, En Pere Catorze, mos passarà an el dimoni tots es bous de sa guarda. Si només n'empràs dos, manco mal. Però, si se'n mena vint-i-vuit cada dia, i los mos torna cruixits, que no s'aguanten, de cansats i des'sustats! Allo no és un homo! allo és un dimoni, Senyor Rei! Sobretot, si això segueix uns quants dias més, no en romandrà cap, de bou, per nat senyal! N'estiga segur, senyor Rei!

El Rei, davant es manifest des cuiner i des bover, romangué com estafarillat, fins que obri boca i diu:

— Res! D'un vent o altre, el mos haurem de llevar de davant, an aquest dimoni d'homo. Sabeu què porem fer? Enviar-lo a tal castell amb excusa d'anar-mos a dur un sarró de diners; i hi enviarem davant davant un propi que diga an es des castell que, en acos-

TÉL. LAB. 29.77  
**B. LLOBERA**  
Maitre Bottier  
23 bis, r. Constantinople PARIS (8<sup>e</sup>)

tar-s'hi En Pere, li desparin tots es canons, fins que l'hagen fet bocins, i aixi en sortirem d'una vegada.

— Trob que ha pensat bé, senyor Rei! diu es cuiner.

— Bona idea ha tengut Vossa Reial Majestat! diu es bover.

I quedaren aixi el Rei, es cuiner i es bover.

I heu de creure i pensar i pensar i creure que, com En Pere, a's vespre, se presenta an el Rei a veure quina feina havia de fer lo endemà, tota vegada que a no hi havia pus terra que llaurar, el Rei li diu:

— Mira, te n'aniràs demà a tal castell a dur-me un sarró de dobles de vint que hi tenc penjat a une estaca, dins sa cambra de més endins.

**HOTEL RESTAURANT**  
**REPLA**  
Tel. 2433  
Service à Toute Heure  
Plaza Mayor, 5 Rincan, 5 Palma de Mallorca

— I que el me deixaran prendre, es qui guarden es castell? diu En Pere.

(Suite page 4)

**Vous vous devez de les favoriser et de les recommander**

# Chronique de France

## PARIS

Le dimanche 19 septembre ont eu lieu les fiançailles de Mademoiselle René Gamundi membre des Cadets de Majorque avec Monsieur Marcel Bréda. Tous nos meilleurs vœux aux jeunes fiancés et nos compliments à leurs parents.

Nous apprenons le retour à Paris de Madame Catherine Casasnovas Vve Rullier qui vient de passer deux mois dans la propriété de son fils. en Seine-et-Oise.

Se rendant à Reims après un séjour de deux mois à S'Arraco et Soler, nous avons eu le plaisir de recevoir lors de son passage à Paris, notre grande amie et collaboratrice Antoinette Vich accompagnée de son neveu Toni Colh.

Notre ami et membre des Cadets de Majorque, M. Joachin Llabrés est parti pour Majorque. Nous lui souhaitons un agréable séjour.

## ANGERS

La esposa de nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque Don José Ferrá, dio a luz a una preciosa niña. — Muchas felicitaciones a sus papas.

## BORDEAUX

Después de haber pasado unos días en compañía de su familia llegaron de Soler los hermanos Izabel, Francisca y José Perello miembros des Cadets de Majorque.

También llegaron de Soler después de haber hecho una visita en varios pueblos de Mallorca, nuestro amigo y miembro de Cadets de Majorque Juan Vicens y su familia.

## RONDAIES MALLORQUINES

(Suite de la troisième page)

Tant si volen com si no volen, tu m'has de dur es sarró, diu el Rei. — Jo només le hi deia, diu en Pere, perquè llavó no hi haja esclips i esclips, com bellament poria succeir.

El Rei no li contestà an això, i el deixà en banda. I en Pere lo endemà demati ja li ha collat cap an aquell

### SALON BAR RISKAL

Tel. 1004

Conquistador, 1  
Palma

castell; però era partit davant ell es propi del Rei, que arribà primer, i va dir an es soldats:

En veure un homo així i així que s'acostarà an es castell, expedit a desaparar-li tots es canons. Sa qüestió és no deixar-lo acostar an es castell, perquè ses seves intencions no son gens bones. Per lo mateix, vetllau-li b's es ble, que no vos ne faça qualcuna.

I En Pere, « tris-tras » cap an es castell. Tant s'hi arribà a acostar, que es soldats que estaven a l'aguait,

### RESTAURANT TÈL. CEN. 34.75

#### LAS BALEARES

(Arnaldo MIR)

Spécialiste en cuisine espagnole  
138, rue Montmartre PARIS (2<sup>e</sup>)

l'afinen; i com el tenen a un centenar de passes lluny, ja li diuen:

Germà, feis la bondat de tornar arriera, si no voleu una magrana p'es morros!

Ara és hora de magranas! diu En Pere, tot remolets.

(Seguira.)

### AGENCE GÉNÉRALE

# HENRY COLLOT & C<sup>ie</sup>

61, rue Henri-Barbusse - CLICHY (Seine)

Tél. PER. 36-60 et 61

### PIPER-HEIDSIECK Reims

A. F. MENÉRES, Porto

J. CALVET et C<sup>ie</sup>, Bordeaux-Beaune-Cognac

THORIN-CHAMBERT, Beaujolais

J. M. MONMOUSSEAU, Vouvray

RÉMY-PANNIER, Anjou-Saumur

Les Héritiers ANDRÉ SCHMIDT, Alsace

R. COLLET, Monbazillac

DOMINICAIN, Banyuls

Hemos tenido el gusto de ver a los recién casados, nuestros amigos Pedro Esteve y su esposa la bella y simpática Antonia Jofre de Andraitx, los cuales vienen a pasar una temporada en compañía de sus Padres nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque, Don José Esteve.

Para pasar unos días de vacaciones en compañía de sus Padres ha llegado de Douai, la bella y simpática señorita Francine Gamundi.

### JOSÉ VICENS Coiffure d'Art Parfumerie

TÉL. BEL 03.60

4, Av. Gambetta CHOISY-LE-ROI

Ha salido para S'Arraco, para disfrutar unos días en compañía de sus padres y familia, nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque, Don Francisco Gamundi.

## COMPIEGNE

Par l'avion d'Air-France, notre sympathique compatriote et membre des « Cadets de Majorque », Monsieur Antoine Bernat est parti pour Soler. Nous lui souhaitons un agréable séjour.

## DUNKERQUE

Notre ami et compatriote M. Raïel Mora accompagné de sa femme est parti pour Majorque par l'avion d'Air-France. Tous nos bons vœux d'agréable séjour.

## HIRSON

Nous apprenons le retour de nos amis, M. et Mme Alfred Delaveine-Frontera membres des Cadets de Majorque qui viennent de passer un mois à Majorque.

## LORIENT

M. et Mme Pierre Ripoll accompagnés de leur fille Catherine et de leur père M. Ripoll sont partis pour Deya. Nous leur souhaitons un agréable séjour.

Nous apprenons avec plaisir que Mlle Antonette fille de nos amis et membres des Cadets de Majorque, M. et Mme J. Caimari vient de subir avec succès les épreuves du B.E.P.C. Nous lui adressons nos félicitations et compliments aux parents.

Nous apprenons le retour après un séjour de deux mois à Soler et un arrêt de quelques jours à Lourdes de notre amie et compatriote Mme Madeleine Oliver, de ses filles Madeleine et Paquita et de son père M. Mayol.

## NANTES

La esposa de nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque Don Antonio Flexas, dio a luz con toda felicidad a una hermosa niña. Muchas felicitaciones.

## REIMS

Le 19 septembre, notre ami et membre des « Cadets de Majorque » Monsieur José Coll est parti pour Soler à bord de l'avion d'Air-France. Nous lui souhaitons un agréable séjour au milieu de sa famille.

### MAISON DE COMMISSION

Fruits - Primeurs - Légumes

#### F. VICH

(Membre du Comité Directeur)

5, rue de Sébastopol - REIMS

Téléphone : matin 0-93 - soir 53 60

Adr. tél. VICH-REIMS - R. C. Reims 16487

### SEBASTIEN SASTRE

MAÎTRE BOTTIER

Chaussures sur Mesure

Spécialiste des pieds sensibles

Tél. BAB 26-17

6, rue de Lille PARIS (7<sup>e</sup>)

# Chronique de Majorque

## PALMA

El otoño ha llegado a Palma con la máxima puntualidad, pues ha hecho su entrada con una lluvia torrencial, lo cual hará que las playas se queden solas dentro de poco.

Han salido nuevas disposiciones para nuestros destaralados tranvías, no puede haber gente de pie en el interior del mismo y solamente pueden haber 8 personas en las plataformas. Esperemos que se solucione de una u otra forma ya que el material resultaba escaso antes y nos suponemos que menos va a bastar ahora.

Ha pasado unos días en nuestra « roqueta » acompañado de su esposa, Max Konrad Adenauer, hijo del Canciller de Alemania Occidental.

Nos ha visitado también Mr. David K. E. Bruce que hasta hace poco fue Embajador de los E.E.U.U. en París.

Ha regresado del viaje de luna de miel por tierras argelinas D. Felio Calafat Morey junto con su distinguida esposa.

Igualmente regresaron los componentes del equipo de pesca submarina que en Italia ganaron para España y para Mallorca el campeonato de Europa en dicho deporte.

### BRASSERIE DE LORRAINE

#### Raphael FERRER & C<sup>ie</sup>

(Membre du Comité Directeur)

7, Place d'Érlon, 7

REIMS Tél. : 32-74

En el Velódromo de Tirador se realizó un match internacional tras moto resultando ganador el magnífico corredor mallorquín Guillermo Timoner. La actuación en Palma del internamente conocido Hugo Koblet en una carrera a la « americana » es cosa ya segura.

El C.D. Mallorca empató a un tanto con el Manacor en su segundo partido de Liga.

Se presentó en la Plaza de Toros de esta capital chamacó el actualmente novillero más taquillero que pisa los ruedos españoles. Quizás debido a la gran aureola con que venía precedido defraudó bastante a la afición, pero no faltó quien se entusiasmará con su actuación, pues su toreo no se parece al de ninguno visto hasta la fecha.

Un individuo revólver en mano se presentó an las oficinas de la Sociedad de Inválidos de la Calle de San Jaime apoderándose del dinero existente en vaja, acto seguido se lanzó a la calle siendo perseguido por una multitud y que fue apresado poco después. Resultó ser un individuo de Jumilla (Murcia).

En la carretera de Palam-Ca'n Pastilla se estrelló un coche resultando muerto el matrimonio formado por D. Antonio Ferrer Pons y Doña Maria Miserol Gomila junto con una chica de servir, resultando levemente herido un hijo del citado matrimonio.

En las inmediaciones de la Ciudad Jardín murió víctima de accidente el motorista Rafael Garcia Cantero de 41 años al chocar contra un camión.

## SAINT-ETIENNE

C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris le décès de notre ami et membre d'honneur des « Cadets de Majorque »

#### Monsieur ALPHONSE COLL

survenu le 18 septembre 1954, à l'âge de 50 ans. C'est une bien sympathique figure qui disparaît. Sa mort prématurée laisse de vifs regrets auprès des siens et de ses nombreux amis.

Ses obsèques ont eu lieu le 21, en l'église Notre-Dame et l'inhumation au cimetière St-Claude.

En cette pénible circonstance nous présentons à son épouse éplorée, à ses enfants Michèle, Marie et Jean, à son frère et belle-sœur, M. et Mme Jean Coll et leurs enfants, aux familles Mazin-Grimaldi, à toute leur famille, parents alliés et amis, l'expression de nos très vives et très sincères condoléances.

## SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Nous apprenons le retour de nos amis et membres des Cadets de Majorque, M. et Mme Alfred Delaveine qui, accompagnés de leurs enfants viennent de passer leurs vacances à Palma.

### Un nouveau service de paquebot

Nous sommes informés que la Compagnie de Navigation Mixte vient de créer un service régulier Port-Vendres - Palma - Alger. Cette ligne sera desservie par les grands paquebots « Président de Cazalet », « El Mansour » et Djebel Dira ».

Ce service commencera le 17 mars pour durer jusqu'au 2 octobre. Les départs auront lieu tous les jeudis de Port-Vendres.

Igualmente ha muerto un vendedor ambulante del periódico « La Última Hora ». Al ser atropellado por una moto.

## ARTA

Durante los días 23 y 24 descargó una gran tormenta sobre nuestra villa cayendo una especie de tromba, causando gran pérdida en los campos y principalmente en los arbolados.

En el hogar de los señores Servera Artigues se han visto alegrados con el nacimiento de un robusto niño al cual se le impondrá el nombre de Juan.

El día 31 de agosto se casaron Juan Roselló Massanet con la señorita Maria Picó Gili.

Ha pasado a mejor vida el que fué muy apreciado por los que le trataron don Jaime Literas Alzamora de 75 años de edad.

## MANACOR

En la Capilla del Santo Cristo de la parroquia de la Virgen de los Dolores se unieron en santo lazo don Juan Martí Llull con la señorita Bárbara Taberner Roselló. Durante la ceremonia el tenor señor Bordoy cantó diversas composiciones, estrenando « Plegaria Nupcial » magnífica obra del Maestro Nadal.

Nuestro querido C. D. Manacor logró ganar un punto al empatar a un tanto en el propio campo del C.D. Mallorca « Es Forti ».

## PETRA

Nuestra Unión Ciclista Petrense se ha unido a la súplica lanzada por el Diario de Mallorca para socorrer a la viuda e hijos del infortunado Francisco Vidal y ha abierto una suscripción para incrementar la cantidad recogida por dicho periódico.

Participaron en la 34ª Vuelata Ciclista a Cataluña nuestros bravos corredores Castell y Ribot.

Muchos vecinos de la villa se quejan del poco alumbrado público existente en las calles.

## PORRERAS

En las escuelas nacionales y en los centros de enseñanza han dado comien-el curso escolar 1954-55.

Fuó nombrado maestro interino de la Escuela Graduada de niños don Vicente Ribas Prats.

# BAR WEPLER

(Gérant : Jacques COLOM)

Tél.: MAR. 53.26 - 53.27

14, Place Clichy PARIS (18<sup>e</sup>)

Falleció don Antonio Noguera Rebasa. Fué grande la muchedumbre que se unió a los actos de conducción y funeral entre las personalidades contaba el Gobernador Civil de la Provincia.

## SANTANYI

Se nos notifica con gran placer que el que fué notable defensa del C.D. Mallorca, Antonio Mezquida será el entrenador de nuestro Club para la temporada que se avecina. Le deseamos el amigo Antonio mucho acierto en su labor.

Parece que al fin se va a llevar a cabo la tan necesaria obra de bifurcación de la carretera de cala Figuera que conduce a la Playa de cala Santanyi.

### GRAND CAFÉ RESTAURANT MARSEILLAIS

(José COLL)

Tél. 30.05

Service à la Carte et à Prix Fixe  
60, Avenue de Laon - REIMS

## SANTA MARGARITA

Se celebró con el clásico esplendor la fiesta dedicada a Santa Catalina Thomas vulgarmente conocida por la « Beata ». Actuando por la noche la

banda de música de Muro y la agrupación folklórica « Balls Mallorquines » de Pont d'Inca.

Queremos mencionar la reciente mejora que se ha realizado en el pavimento de la calle de A. Rosselló. Felicitamos cordialmente el Ayuntamiento de la villa.

Ha ingresado en la Escala Técnica de Hacienda el buen estudiante y amigo Francisco Tarongi Llopis.

Este año como casi todos los anteriores los « quintos » han llevado a cabo algunas faenas de las « suyas ».

## S'ARRAGO

En nuestra parroquia se celebró el enlace matrimonial de la esbelta y bella señorita Mary Pujol con el sargento de Artillería Don Juan Pons. Les deseamos muchas felicidades en su nuevo estado. La enhorabuena a sus padres nuestros amigos Don Juan Pujol y esposa comerciantes en Montrouge.

## Brasserie LIPP

à Saint-GERMAIN-des-PRÈS

151, Boulevard St-Germain

SERVICE SANS INTERRUPTION

Spécialités :

CHOUROUTE BIÈRE

SAUCISSES FRANCFORT

HARENGS BALTIQUE

jusqu'à 1 h. 30 du matin

sauf le Lundi

En la iglesia parroquial de S'Arraco se celebró el enlace matrimonial de la bella y simpática señorita Anita Pujol con el apuesto joven Don Mateo Alemany hijo de nuestro amigo Don Antonio Alemany y esposa comerciantes en Nantes y miembros des Cadets de Majorque. Muchas felicidades y eterna luna de miel les deseamos.

## CHRONIQUE DE MINORQUE

### MAHON

A PROPOS DES ORGUES DE MAHON

Dans un précédent numéro nous avons donné un article sur les fameuses orgues de Santa-Maria de Mahon. Nous avions indiqué sommairement que l'on se préoccupait fort de la restauration de ce chef-d'œuvre.

Une note parue dans « Menorca » au 1<sup>er</sup> septembre apporte d'intéressantes précisions sur cet effort. En effet, sous la présidence de M. le Général Matéo Bosch Caldentey, vicaire général, a été constitué un comité chargé de la restauration des orgues de Santa Maria de Mahon. Ce comité vient d'ouvrir une souscription en vue de recueillir les fonds nécessaires évalués à deux cent mille pesetas.

Nous sommes sûrs que nombreux seront nos compatriotes, qui auront à cœur d'apporter leur contribution à une restauration autant artistique qu'historique qu'est celle des orgues de Santa-Maria de Mahon.

M. D.

Como en años anteriores en la Ermita de Nuestra Señora de Gracia se celebraron las fiestas anuales del « aigua ros » igualmente que la misa « dels Caixers ».

## TRADUCTIONS

### M<sup>me</sup> BÉTOULIÈRES

Traducteur-Juré

Tél. : TRU. 84-22

7, Rue Clauzel PARIS (9<sup>e</sup>)

Entraron en nuestro puerto durante el mes pasado ocho yates de redreo, cuatro de nacionalidad inglesa, 3 americana y uno francés.

Organizado por el Frente de Juventudes se realizó la vuelta a Menorca en ocho etapas, viviendo al final de cada una de ellas verdadera vida de campamento.

El Ministro de Educación Nacional ha hecho una distribución de 273.000 pesetas para gastos de calefacción y luz entre una serie de Bibliotecas. De la expresada cantidad se conceden 4.000 pesetas a la de nuestra ciudad.

## BULLETIN D'ADHESION

### PUBLICITÉ

La ligne ..... 120 frs

La case, un an .. 6.000 frs

1/2 case — .. 3.000 frs

Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des Cadets de Majorque, C. C. P. Paris 1.801.00.

Je désire faire partie des CADETS DE MAJORQUE au titre de :

(1) Membre Adhérent ..... 300 frs  
Membre d'Honneur ..... 500 frs  
Membre Donateur ..... 1.000 frs  
Membre Bienfaiteur ..... 2.000 frs  
Membre Mécène ..... 5.000 frs

Nom et prénoms .....

Lieu et date de naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(SIGNATURE)

(1) Biffer la mention inutile.